

Die Queeste vanden Grale – 3

Vanden cruce ende van Der Joncfrouwen Castele .IIJ. ¹

	D' ² aventure seget hier ter steden: Alse Melian was versceden Van Galate, dat hi quam	
1900	In enen mersch, daer hi vernam Enen setel ende daer op <i>ene</i> crone	1900
	Die goudijn was ende <i>harde</i> scone, Ende hi sach vele taflen mede	
1904	Met spisen gerecht ³ ter zelve ⁴ stede. ⁵	
<i>mer</i>	Hem ne lust niet doe van al dien Dat hi dus daer hadde gesien Sonder allene vander crone,	1905
1908	Die hem dochte wesen so scone Dats hen wel mochte beha[gen] ⁶ Die de crone soude dragen. ⁷	1910
<i>ende</i>	Vore alt volc sloech hi die h[ant] Ane die crone ende namse th[ant] Ende staker sinen arm dure	
1912		

1. [Handschrift] In zijmarge omkaderd en met rood opgehoogd: vanden cruce *ende* vander ioncfrouwen castele .iiij.

2. Rode initiaal **D** met kleurloos penwerk, 5 schrijfgel diep.

3. [Woordverklaring] vele taflen ... gerecht: veel tafel opgesteld

4. [Handschrift] Met spisen gerecht ter <+zeluer> stede

5. [Vertaling] [47] Or dit li contes que quant Melyanz se fu partiz de Galaad, il chevaucha jusques a une forest ancienne qui duroit bien deus jornees, et tant que il vint l'endemain a heure de prime en une praerie. Si voit ou milieu dou chemin une chaiere bele et riche ou il avoit une coronne d'or trop bele ; et devant la chaiere avoit plusors tables raemplies de biaux mengiers.

6. [Handschrift] Sommige rijmwoorden op deze bladzijde zijn door beschadiging van het perkament verdwenen. De woorden tussen [rechte haken] zijn niet leesbaar, maar kunnen betrekkelijk eenvoudig gereconstrueerd worden.

7. [Vertaling] Il regarde cele aventure, si ne li prent fain de chose que il voie fors de la coronne qui tant est bele, et dist que buer seroit nez qui la porteroit en son chief devant le pueple.

Die Queeste vanden Grale – 3

		Ende voretse en ¹ w[e]ch ² tier [ure]. ³	
1916	[mer]	Hi hadde onlange gevaren [daer] Dat hem een riddere volgede [naer] Ende hiet hem die crone leggen [neder]. ⁴	1915
	ende	Melian keerde hem weder Ende seinde hem ⁵ oetmodelike	[134va]
1920		Ende seide: “Here van hemelrike, Hulpt uwen nieuwen riddere heden!” ⁶ D’ander quam op hem gereden Ende stakene doe dore bede	1920
1924		Halsberch ende scilt mede Ende wondene sere daer toe	1925
1928		In die luchtere scoudere doe, Dat d’yser ende thout bleef inde wonde, Ende nam hem di crone ter stonde. ⁷ Melian was gewont so onsochte Dat hi niet opstaen en mochte. ⁸	1930

1. [Woordverklaring] en wech: weg

2. [Handschrift] Ende voretse en w[-a]<+e>ch tier [...]

3. [Vertaling] Lors la prent et dist qu’il l’emportera o soi ; si met son braz destre par mi et se remet en la forest.

4. [Vertaling] Si n’ot gaires alé quant il voit un chevalier sor un grant destrier venir après lui, qui li dit : « Dans chevaliers, metez la jus la corone, que ele n’est pas vostre, et sachiez que mar la preistes. »

5. [Woordverklaring] seinde hem: maakte een kruisteken

6. [Vertaling] Quant Melyanz l’entent, si retourne arriere, car bien voit que a joster li covient. Si se seingne et dit : « Biau sire Diex, aidiez a vostre novel chevalier ! »

7. [Vertaling] Quant Melyanz l’entent, si retourne arriere, car bien voit que a joster li covient. Si se seingne et dit : « Biau sire Diex, aidiez a vostre novel chevalier ! » Et cil li vient et le fiert molt durement, si que par mi l’escu et par mi le hauberc li met le glaive ou costé ; et l’empeint si bien que il le porte a terre tel atorné que li fers li est remés ou costé et grant partie dou fust. Et li chevaliers s’aproche de lui, si li oste la corone dou braz et li dist : « Dans chevaliers, lessiez la corone, car vos n’i avez droit. » [48] Si s’en retourne la dont il ert venuz.

8. [Vertaling] Et Melyanz remaint, qui n’a pooir de soi relever, come cil qui cuide estre a mort navrez. Si se blasme de ce que il ne creï Galaad, car il li en est ja mescheü.

Die Queeste vanden Grale – 3

1932	<i>ende</i> Binnen dien dat hi daer lach alsoe Quamer Galaat gereden toe, Ende also Galaat dat gesach Dat Melian ter eerden lach, Hi was sere t'ongemake das,	1935
1936	Hi waende dat hi ter doet gewont was. ¹ Hi ginc tot hem tier stont Ende vragede hoet met hem stont, Oft hi iet soude mogen genesen. ²	
1940	“Ay here, en laet mi hier niet wesen Ende sterven, om onsen Here! ³ Hulpt mi, des biddic u sere, T'energer stede daer ic mach dan	1940
1944	Mijn recht ⁴ ontfaen als <i>een</i> kersten man.” ⁵ <i>ende</i> Galaat vragede omden genen doe Dine gewont heeft alsoe. ⁶	1945
1948	Ende die riddere quam vort <i>daer</i> naer Die Melianne wonde daer. ⁷ “Live here, daer mogedine sien,” Seide Melian na dien,	1950

1. [Vertaling] Endementiers que il estoit en tel dolor avint que Galaad vint cele part ainsi com ses chemins l'i amena. Et quant il aperçu Melyant qui gisoit a terre navrez, si en fu mout dolenz, car il cuidoit bien que il fust a mort navrez.

2. [Vertaling] Si vient a lui et li dit : « Ha ! Melyant, qui vos a ce fet ? En cuidiez vos garir ? »

3. [Vertaling] Et quant il l'ot, si le reconoist et li dist : « Ha ! sire, por Dieu, ne me lessiez morir en ceste forest,

4. [Woordverklaring] Mijn recht: het sacrament der stervenden

5. [Vertaling] mes portez m'en en aucune abeie, ou j'aie mes droitures et muire ilec come bons crestiens ! »

6. [Vertaling] — « Coment, fet mesire Galaad, Melyant, estes vos donc si navrez que vos en cuidiez morir ? » — « Oïl », fet il. Et il en est trop dolenz, et li demande ou sont cil qui ce li ont fet.

7. [Vertaling] [49] Et lors issi des foilliees li chevaliers qui avoit Melyant navré. Si dist a Galaad : « Sire chevaliers, gardés vos de moi ; car je vos ferai dou pis que je porrai. »

Die Queeste vanden Grale – 3

1952		“Die mi gedoet ¹ heeft. ² Ic bidde u Dat gi u van hem hoet nu.” ³	
	g	Galaat voer ten riddere ward Die op heme quam ter vard, Ende hi geraectene alsoe	1955
1956		Dat hine dor di scoudere stac doe, Ende hi ⁴ man ende part ter neder stac, Soe dattie glavie tsticken brac. ⁵	
	al	Ende alsi omme keren soude	
1960		Sach hi enen riddere comen also houde Sere geslegen ⁶ them ward Ende seide: “Gi sulter laten u part!”	1960
	al	Soe dat hem Galaat enen slach gaf	
1964		Dat hem sijn luchter arm viel af, Ende hi vloe met haesten groet Also die vrese hadde vander doet. ⁷	1965
		[E]nde Galaat keerde te hant	
1968		[T]er stede daer hi Melianne vant. ⁸ [Hi] vrachde hem wat hem dochte	

1. [Handschrift] Die mi <+ge>doet heeft ic bidde v

2. [Vertaling] — « Ha ! sire, fet Melyanz, ce est cil qui m'a ocis.

3. [Vertaling] Mes por Dieu gardez vos de lui. »

4. [Handschrift] Ende <+hi> man ende part ter neder stac

5. [Vertaling] Galaad ne respont mot, ainz s'adrece au chevalier qui venoit grant aleure, et por ce que il venoit si grant oirre failli il a lui encontre. Et Galaad le fiert si durement que il li met le glaive parmi l'espaule, si abat lui et le cheval tot en un mont et le glaive brise.

6. [Woordverklaring] Sere geslegen: zo snel als hij kon rijden

7. [Vertaling] Et Galaad fet outre son poindre. En ce qu'il retornoit, si se regarde et voit venir un chevalier armé qui li crie : « Dans chevaliers, vos me lairez le cheval ! » Si li vient et aloigne le glaive et li brise sor l'escu, mes il nel remue de la sele. Et Galaad li trenche de l'espee le poign senestre. Et quant cil se sent mehaigné, si torne en fuie car poor a de morir.

8. [Vertaling] Et Galaad ne l'enchauc plus, come cil qui n'a talent de fere lui plus de mal que il a eu ; ainz retourne a Melyant et ne resgarde plus le chevalier qu'il avoit abatu.

Die Queeste vanden Grale – 3

	[Da]t hi best met hem doen mochte. ¹	1970
1972	[Hi] seide: “Ic sage gerne dat gi mi [T’e]neger abdien voret hier bi, [B]edie men soude ² vor waer [Pi]nen om mi te genesene daer.” ³	
1976	“[H]ets goet,” seide Galaet doe, “[D]at men tirst dat trinsoen ⁴ ut doe.” ⁵	1975
1980	[M]elian seide doe te hem: “[A]lse lange alsic in desen poent <i>bem</i> Sone aventuric mi niet, here, Ic ne ben gebiecht ere, Bedie ic ben in groten vresen Dat ic sterven mochte bi desen.” ⁶	[134vb] 1980
1984	<i>ende</i> Galaat namen alsoe sochte Vor hem op sijn <i>part</i> alsic mochte, Ende vordene tere abdien binnen, Daer si ontfaen waren met minnen. ⁷	1985
1988	Daer sprac sine biechte Melian Wel alsoe een goet kersten man,	

1. [Vertaling] Et lors demande a Melyant que il veut que il li face, car il fera por lui ce que il porra.

2. [Handschrift] []edie *men* soude [-mi] vor waer

3. [Vertaling] « Sire, se je pooie soffrir le chevauchier, je voldroie que vos me meissiez devant vos, et m’en portissiez jusques a une abeie qui est pres de ci. Car je sai bien, se je estoie ilec, que len metroit toutes les peines que len poroit en moi garir. »

4. [Woordverklaring] trinsoen: de punt van de lans met een deel van de houten schacht

5. [Vertaling] Et il dist que ce fera il volentiers. « Mes je quit que il seroit mielz, fet Galaad, que len vos ostast avant cel fer. »

6. [Vertaling] — « Ha ! sire, fet il, je ne me metroie mie en cest point devant ce que je fusse confés, car je cuit que je morroie au trere. Mes portez m’en. »

7. [Vertaling] [50] Lors le prent au plus soef que il puet et le met devant lui, si l’embrace que il ne chiee, car mout le voit foible. Si s’en vont lor chemin et errent tant que il vindrent a une abeie. Quant il furent a la porte, si apelerent. Et li frere, qui estoient preudome, lor ovrèrent et les reçurent mout doucement et emporterent Melyant en une chambre quoeie.

Die Queeste vanden Grale – 3

		Ende hi eeschte ¹ om onsen Here ² daer, Dien hi oetmodelijc ontfinc daer naer. ³	1990
1992	<i>ende</i>	Alsi dat hadde gedaen Sprac hi tote Galate saen: “Alse die Doet wille, [si] ⁴ come ter vard, Ic ben daer jegen wel beward. ⁵ Nu trect ut minen lichame Dat yser, oft u es bequame.” ⁶	1995
2000	<i>al</i>	Ende men trac d’yser ute daer naer, Ende hi viel in <i>onmachte</i> daer. ⁷ Daer quam een broder tien stonden Ende besach Melians wonden Ende seide dat hine van desen In ere maent soude genesen. ⁸ Ende Galaat bleef .IJ. dage daer Met Mel[i]an[n]e ⁹ in die abdie daer naer. ¹⁰	2000
2004	<i>ende</i>	Doe vrachdi hem wat hi dade. ¹¹	2005

1. [Woordverklaring] eeschte: vroeg

2. [Woordverklaring] onsen Here: de geconsacreerde hostie (als onderdeel van de sacramenten der stervenden)

3. [Vertaling] Quant il ot osté son hiaume, il demanda son Sauveor et len li aporta. Et quant il fu confés et il ot crié merci come bons crestiens, si receut *Corpus Domini*.

4. [Tekstkritiek] Ontbreekt in handschrift.

5. [Vertaling] Et quant il l’ot receu, si dist a Galaad : « Sire, ore viegne la mors, car je me sui bien garnis encontre lui.

6. [Vertaling] Or poez essaier a oster le fer de mon cors. »

7. [Vertaling] Et il met la main au fer et le trait hors a tout le fust. Et cil se pasme d’angoisse.


8. [Vertaling] Et Galaad demande se il a laienz home qui des plaies au chevalier se sache entremetre. « Sire, oïl », font il. Si mandent un moine ancien, qui chevaliers avoit esté, et li mostrent la plaie. Et il la regarde et dit que il le rendra tout sain dedenz un mois.

9. [Handschrift] Met melan[-t]<+n>e in die abdie *daer naer*

10. [Vertaling] [51] De ceste novele a Galaad mout grant joie ; si se fet desarmer et dist qu’il demorra laienz tout le jor et l’endemain, por savoir se Melyanz porra garir.

11. [Vertaling] Si demora einsi laienz trois jors. Et lors demanda il a Melyant coment il li estoit ;

Die Queeste vanden Grale – 3

		Hi seide dat hi bider Gods genade Wel hoepte te doene vort an. ¹	
2008	<i>ende</i>	Galaat sprac: “Ic mach wel varen dan.” ² Melian antwerde hem doe: “Ay here, suldi mi laten alsoe?” ³	2010
2012		En es man die levet, here, Wies geselschap ic begere mere, Op dat alsoe mochte wesen.” ⁴	
	<i>ende</i>	Galaat antwerde te desen: “Ic ne doe hier clein no groet,	2015
2016		Ende ic hadde merre noet Te <i>varne</i> in die queeste, sijt seker des, Vanden Grale, die om mi begonnen es.” ⁵	
		Een broder seide, die horde di tale: “Es di queeste begonnen vanden Grale?” ⁶	2020
2020		“Ja si,” antwerde Galaat doe, “Daer si wi .C. ende .L. toe, Die allegadere sijn gesellen,	
2024		Diemen over goede liede mach tellen.” ⁷ Die broder seide tot Melianne: “U es dit ongeval danne Bi sonden gesciet.” ⁸ Here, wildi	2025

1. [Vertaling] et il li dist que il ert tornez a garison.

2. [Vertaling] « Donc m’en porrai je bien, fet il, aler demain. »

3. [Vertaling] Et cil respont toz dolenz : « Ha ! mesire Galaad, me lairez vos dont ci ?

4. [Vertaling] Ja sui je li hons ou monde qui plus desirre vostre compaignie se il la poïst maintenir. »

5. [Vertaling] — « Sire, fet Galaad, je ne vos serf ici de riens ; et je eusse greignor mestier d’autre chose fere que de reposer, et de quierre le Saint Graal dont la Queste est par moi comenciee. »

6. [Vertaling] — « Coment, fet uns des freres, est ele donc comenciee ? »

7. [Vertaling] — « Oil, fet Galaad, et en somes andui compaignon. »

8. [Vertaling] — « Par foi, fet li freres, donc vos di je, sire chevaliers malades, que ceste meschance vos est avenue par vostre pechié.

Die Queeste vanden Grale – 3

2028		U gevarnesse ¹ vertellen mi, Ic sal u secgen bi wat sonden U dit es gesciet nu ten stonden.” ²	2030
	<i>ende</i>	Melian seide hem ter stede	
2032		Hone ³ Galaat riddere dede Ende hoe si ⁴ te gadere ter crucen quamen Daer si letteren an vernamen Die hen verboden tien tiden	2035
2036		Te varne te luchter sid[en], Ende ho hit ⁵ daer om[me] ne liet, Ende wat hem daer was gesciet. ⁶	
		Die gode man, di <i>groet</i> cleric was doe	[134vc]
2040		Ende van heilegen levne toe, Seide: “Dit mogen sijn wale Die aventuren vanden Grale. ⁷	2040
	<i>want</i>	Gine segt ⁸ en gene dinge	
2044		Daer en si ane grote ⁹ betekeninge. ¹⁰	
	<i>here</i>	Als gi riddere wout <i>werden</i> , gi ginct Te biechten, so dat gi ontfinct Die ordine suver van sonden	2045

1. [Woordverklaring] gevarnesse: lotgevallen

2. [Vertaling] Et se vos me deissiez vostre errement puis que la Queste fu comenciee, je vos mosterroie par quel pechié ce vos avint. »

3. [Woordverklaring] Hone: Hoe hem

4. [Handschrift] *Ende* hoe <+si> te gadere ter crucen *quamen*

5. [Woordverklaring] hit: hij het

6. [Vertaling] — « Sire, fet Melyanz, et je le vos dirai. Lors li conte Melyanz coment Galaad l’ot fet chevalier, et des letres que il troverent en la croiz, qui deffendoient la voie a senestre, et coment il i entra, et tout ce qui li estoit avenu.

7. [Vertaling] Li preudons, qui estoit de sainte vie et de haute clergie, li dist : [52] « Certes, sire chevaliers, voirement sont ce des aventures dou Saint Graal ;

8. [Handschrift] *want* Gine [-en] segt en gene dinge

9. [Handschrift] *Daer* en si ane grote betek<+e>ni<+n>ge

10. [Vertaling] car vos ne m’avez dite chose ou il n’ait grant senefiance, et si le vos dirai.

Die Queeste vanden Grale – 3

2048		Die in u was vor dien stonden. ¹ Aldus quaemdi alsoe wale In die queeste berect ² vanden Grale	2050
2052	mer	Als gi sculdech ward te sine. ³ Die duvel hads droefheit ende pine Ende liep u op alsi macht hadde das. ⁴ Nu verstaet welken tijt dat was! ⁵	
2056	here	Als gi neuwe riddere ward gemaect, Ende gi vander abdien traect, Een cruce was u irste gemoet, Daer teken ane gemaect stoet, Daer hem ridderscap mach betrouwen toe. ⁶	2055
2060		Noch waser meer, verstaet hoe!: Een brief die daer twee wegesciden ⁷ sceen. ⁸ Die rechter side die was die een, Entie ander ter luchter siden. ⁹	2060
2064		Gi sult verstaen, nu ten tiden, Anden wech di ter rechter siden ginc, Ons Heren wech, die anden cruce hinc, Den wech van ontfarmecheden,	2065

-
1. [Vertaling] « Quant vos deustes estre chevaliers, vos alastes a confesse, si que vos montastes en l'ordre de chevalerie nez et espurgiez de toutes ordures et de toz pechiez dont vos vos sentiez entechiez ;
 2. [Woordverklaring] voorbereid
 3. [Vertaling] et ainsi entrastes vos en la Queste dou Saint Graal tiex come vos deviez estre.
 4. [Vertaling] Mes quant li deables vit ce, si en fu molt dolenz et pensa que il vos corroit sus, si tost come il verroit son point.
 5. [Vertaling] Et il si fist, si vos dirai quant ce fu.
 6. [Vertaling] Quant vos partistes de l'abeie ou vos fustes fait chevaliers, la premiere rencontre que vos trovastes ce fu li signes de la veraie Croiz ; ce est li signes ou chevaliers se doit plus fier.
 7. [Handschrift] Een brief die *daer* twee <+wegesciden> sceen
 8. [Vertaling] Et encore i avoit il plus. Il avoit un brief qui vos devoit deus voies,
 9. [Vertaling] l'une a destre et l'autre a senestre.

Die Queeste vanden Grale – 3

2068	Daer ons Heren ridderen den quaden ¹ dach ² leden. ³	
<i>ende</i>	Biden wege suldi, sonder waen,	2071
	Vander luchter siden verstaen	
	Den wech vanden sondaren, bedien	
2072	Datter grote vresen in gescien	
	Den genen dire in comen. ⁴ Ende ⁵ dor das	2075
	Dattie eene ⁶ wech niet so seker en was	
	Alse d'ander, verboet die brief boude	
2076	Dat nieman dien ⁷ wech gaen ne soude,	
	Hi ne ware beter dan een ander man. ⁸	
	Du sout dit dus verstaen dan. ⁹	2080
	Alstu den brief sages besonder	
2080	Hadstu daer af groet wonder,	
	Wat dat mochte wesen. ¹⁰	
	Die viant scoet di mettesen	
	Met enen scichte. ¹¹ Wetstu waer mede? ¹²	2085

-
1. [Handschrift] *Daer* ons heren riddere< +n> den < +quaden> dach leden
[-*Ende* bi nachte naden lichame
Nader zielen in gaen betame]
 2. [Woordverklaring] den quaden dach leden: geen geluk / resultaat hadden
 3. [Vertaling] Et par cele a destre devez vos entendre la voie Jhesucrist, la voie de pitié, ou li chevalier Nostre Seigneur errent de nuiz et de jorz, de jor selonc l'ame et de nuit selonc le cors.
 4. [Vertaling] Et par cele a senestre devez vos entendre la voie as pecheors, ou li grant peril avient a cels qui s'i metent.
 5. [Handschrift] Den genen dire in comen *ende* dor das
 6. [Handschrift] Dattie een< +e> wech niet so seker < +en> was
 7. [Handschrift] Dat nieman d< +i>en wech gaen ne soude
 8. [Vertaling] Et por ce que ele n'estoit mie si seure come l'autre, deffendoit li bries que nus ne s'i meist, se il n'estoit plus preudons que autres,
 9. [Vertaling] ce est a dire se il n'estoit si fondez en l'amor Jhesucrist que por aventure ne peust chaoir en pechié.
 10. [Vertaling] Et quant tu veis le brief, tu t'esmerveillas que ce pooit estre ;
 11. [Vertaling] et maintenant te feri li anemis d'un de ses darz.
 12. [Vertaling] Et ses tu douquel ?

Die Queeste vanden Grale – 3

2084		Het was metter hoverdechede! ¹ Bedie du w[ar]s wel in wane Mettire proveetsen ² t'ontgane. ³	
	al	Dus vielstu in die hoverdechede,	
2088		Ende dats hoeft sonde mede,	2090
		Want hoverde es t'allen stonden Beginsel van allen sonden. ⁴	
	ende	Alstu sciets van Galate dochte den viant	
2092		Dat hi di soe cranc vant,	
		Dat hi lettelt hadde gedaen	2095
		Dune viels in meer sonden saen,	
	al	So dat hi van sonden te sonden di	
2096		Ter hellen ward leitde daer bi. ⁵	
	ende	Hi brachte di te voren daer naer	[135ra]
		Ene guldine crone al daer,	2100
		Daer du, als ⁶ duse sageste mede,	
2100		Vielste ⁷ in die girechede. ⁸	
		Ende alsduse naemste ⁹ tien stonden Vielstu daer met in .IJ. hoeft sonden,	

1. [Vertaling] D'orgueil,

2. [Woordverklaring] Mettire proveetsen: met jouw dapperheid

3. [Vertaling] car tu pensas que tu t'en istroies par ta proesce.

4. [Vertaling] Et ainsi fus tu deceuz par entendement ; car li escriz parloit de la chevalerie celestiel, et tu entendoies de la seculer, par coi tu entras en orgueil ; et por ce chaïs tu en pechié mortel.

5. [Vertaling] « Quant tu te fus partiz de Galaad, li anemis, qui t'avoit trové foible, se mist avoec toi et pensa que poi avoit fet encor s'il ne te fesoit chaoir en un autre pechié, si que de pechié en pechié te meist en enfer.

6. [Handschrift] *Daer* du [-mede] als duse sages<+te> mede

7. [Handschrift] Viels<+te> in die girechede

8. [Vertaling] Lors apareilla devant toi une corone d'or, et si te fist chaoir en covoitise si tost com tu la veis.

9. [Handschrift] *Ende* alsduse naems<+te> tien stonden

Die Queeste vanden Grale – 3

2104	<i>ende als</i>	In hoverden ende in girecheiden toe. ¹ Die viant <i>ward</i> geware doe Dattu girechede hads gedaen Met dattu die crone naemste ² saen. ³ Doe ⁴ liep hi di op fellike	2105
2108	<i>ja</i>	In een ⁵ besondechs ridders gelike ⁶ Ende hadde di daer doet geslegen En ⁷ haddi niet geholpen daer jegen Dat cruce dattu makest ⁸ ter steden, Daer du heme quameste ⁹ jegen. ¹⁰	2110
2112	<i>mer</i>	Nochtan, om die wrake Op di te doene dor die sake Dattu <i>warste</i> ¹¹ gesceden dullike	2115
2116	<i>–</i>	Ute tseren ¹² dienste van hemelrike, Leitde hi di te selker noet Dattu <i>warste</i> ¹³ in die vrese vander doet	2120

1. [Vertaling] Et si tost com tu la preis chais tu en deus pechiez mortels, ce fu orgueil et covoitise.

2. [Handschrift] Met dattu die crone naems<+te> saen

3. [Vertaling] Et quant il vit que tu avoies covoitise menee a oevre et que tu emportoies la corone,

4. [Handschrift] Doe[-n] liep hi di op fellike

5. [Handschrift] In een[-s] besondechs ridders gelike

6. [Woordverklaring] In een besondechs ridders gelike: in de gedaante van een zondige ridder

7. [Handschrift] ia En[-de] haddi niet geholpen *daer iegen*

8. [Handschrift] Dat cruce dattu makes<+t> *ter* steden

9. [Handschrift] *Daer* du heme quames<+te> *iegen*


10. [Vertaling] il se mist lors en guise de chevalier pecheor et entiça tant a mal fere, com cil qui suens estoit, que il ot talent de toi ocirre. Si t'acurut lance levee et t'eust ocis ; mes la croiz que tu feis te garanti.

11. [Handschrift] Dattu *wars*<+te>te gesceden dullike

12. [Woordverklaring] tseren: des Heren

13. [Handschrift] Dattu *wars*<+te> in die vrese vander *doet*

Die Queeste vanden Grale – 3

2120		Om dattu soutste ¹ betrouwen mere Der hulpen van onsen Here, Een ander tijt, ² dan dine cracht. ³ Ende om dattu bi ons Heren macht	
2124		Geholpen ende bescud ⁴ soutst sijn, Soe sendi in die hulpe dijn Galate, die quam te di, Die heilech riddere es ende vri,	2125
2128	die vacht	Jegen die ⁵ .IJ. ridders tien stonden, Daer bi sijn betekent .IJ. hoeft sonden Die in di waren te dire uren. ⁶ Die twee en mochten niet geduren Jegen hem, om dat hi was	2130
2132		Sonder hoeft sonde, sijt seker das.” ⁷ Die betekenesse van desen Dochte hen beiden scone wesen. ⁸	2135
2136		Si hadden mengerhande tale Vander aventuren vanden Grale Tuschen Galate enten goeden manne. ⁹ Galaat bat soe vele Melyanne	2140

1. [Handschrift] Om dattu souts< +te>te betrouwen [-sere]< +mere>

2. [Handschrift] Een ander tijt . dan dine cracht

3. [Vertaling] Mes toutes voies por la vengeance de ce que tu estoies issuz de son servise te mena Nostre Sires jusques a paor de mort, por ce que tu te fiasses mielz une autre foiz en l'aide Nostre Seigneur que en ta force.

4. [Handschrift] Geholpen *ende* bescud[-s] souts< +t> sijn

5. [Handschrift] < +die vacht> Jegen < +die> .ij. ridders tien stonden

6. [Vertaling] Et por ce que tu eusses prochain secors t'envoia il Galaad, cest saint chevalier, as deus chevaliers qui senefioient les deus pechiez qui en toi estoient herbergié,

7. [Vertaling] et n'i porent durer por ce que il estoit sanz pechié mortel.

8. [Vertaling] Si vos ai ore devisé par quele senefiance ces aventures vos sont avenues. » [53] Et il dient que ceste senefiance est bele et merveilleuse.

9. [Vertaling] Assez parlerent des aventures dou Saint Graal entre le preudome et les deus chevaliers cele nuit.

Die Queeste vanden Grale – 3

2140	<i>ende</i>	Dat hi hem gaf te varne orlof. ¹ Alsi sinen wille hadde daer of, Seidi doe alsoe houde Dat hi sanders dages varen soude. ²	
2144		Des ander dages nam hi orlof An die brodere ende ruemde thof Ende dor reet menech lant Dat hi gene aventure en ³ vant Die vertellens <i>werdech</i> ware. ⁴	2145
2148		Hi quam op ⁵ enen dach daer nare Van eens vavisors ⁶ hove, daer hi lach, Ende hadde gene messe gehort optien dach. ⁷	2150
2152		Ende als den dienst van onsen Here Nine horde, het pijndem sere, Soe dat hi ene capelle sach te hant Die hi, als hire quam, woeste vant, Ende hi dede sine bedinge saen. ⁸	2155
2156		Ende als hise hadde gedaen, Hordi ene stemme tier uren Die seide: “Riddere van aventuren, Ganc wech ende make dine vard	[135rb] 2160

1. [Vertaling] Si pria tant Galaad a Melyant qu’il li dona congié d’aler

2. [Vertaling] s’en de quele hore que il voudroit. Et il dist, puis qu’il li otroie, que il s’en ira.

3. [Handschrift] Dat hi gene aventure <+en> vant

4. [Vertaling] A l’endemain, si tost come Galaad ot oïe messe, il s’arma et comanda a Dieu Melyant et chevaucha mainte jornee sans aventure trover qui a conter face.

5. [Handschrift] Hi quam <+op> enen dach *daer* nare

6. [Woordverklaring] vavisors: achterleenman, doorgaans armlastig

7. [Vertaling] Mes un jor avint qu’il se fu partiz de chiés un vavator, si n’ot pas oïe messe,

8. [Vertaling] et erra tant que il vint en une haute montaigne, si i trova une chapele ancienne.

Il torna cele part por oïr messe, car il li anuoit mout le jor que il n’ooit le servise de Dieu. Quant il i vint, si n’i trova ame nule fors, que tote ert gaste. Et il s’agenoilla totes voies et pria Nostre Seigneur que il le conseillass.

Die Queeste vanden Grale – 3

2160		Ten Castele der ¹ Joncfrouwen ward Ende doe af die costume ² daer!” ³	
	<i>ende</i>	Galaat danckede daer naer Met willeger herten Gode, ⁴	2165
2164	om ¶ al	Dat Hi hem sinde Sinen bode. ⁵ Hi sat op ende reet wech te hant Soe dat hi in ene valeie vant Enen wel staenden casteel, daer dore liep	
2168		Een starc wijt water ende diep, Ende hi gemoette daer enen ouden man, Qualike ⁶ gecleet. ⁷ Hi sprac hem an, Dat hi gerne soude weten	2170
2172		Hoe die casteel ware geheten. ⁸ Hi seide: “De Casteel der Joncfrouwen. ⁹ Nochtan secgic u bi mire trouwen Dattie vermaledietde casteel es,	2175
2176		Dats sijn gerechte name, sijt seker des, Ende si sijn alle vermalendijt Dire in wandelen nu ter tijt. ¹⁰	2180

1. [Handschrift] ten

2. [Woordverklaring] costume: (slechte) gewoonte

3. [Vertaling] Et quant il ot fete sa proiere, si li dist une voiz : « Oz tu, chevaliers aventureus, va t'en droit au Chastel as Puceles et en oste les mauveses costumes qui i sont. »

4. [Handschrift] Met willeger herten go[-e]de

5. [Vertaling] [54] Quant il ot ce, si mercie Nostre Seignor de ce que il li a envoieé son message ;

6. [Handschrift] Qualike gecleet . hi sprac hem an

7. [Vertaling] si est tantost montez et s'en vet. Et lors voit auques loign en une valee un chastel fort et bien seant ; et parmi coroit une grant ewe rade que len apeloit Saverne. Et il torne cele part ; et quant il vient auques pres, si encontre un home povrement vestu et de grant aage qui le salue belement.

8. [Vertaling] Et Galaad li rent son salu et li demande coment cil chastiax a nom.

9. [Vertaling] « Sire, fet cil, li Chastiaus as Puceles ;

10. [Vertaling] ce est li chastiaus maleoiz, et tuit cil sont maleoit qui i conversent ;

Die Queeste vanden Grale – 3

2180	al	Daer es ut gesteken ontfarmehede Ende in getrect alle archede, Ende men scande doet oppenbare Alle ¹ den genen die comen dare. ² Bi deser redenen so radic u,	2185
2184		Here, weder te keerne nu, Bedie vaerdi vorward van dien, U sal ³ grote scande gescien!" ⁴ Galaat vorsach sine wapine ter vard	
2188		Ende voer te hant ten castele ward. ⁵ Doe quamen in sijn gemoet daer .VIJ. mageden, ⁶ die seiden daer naer: "Gi hebt, here, leden die pale!" ⁷	2190
2192	ende	Hi antwerde te harre tale Dat hi inden casteel varen soude Ende om die palen niet laten en ⁸ woude. ⁹ Hi reet want ¹⁰ dat ¹¹ hi enen knape vernam,	2195

1. [Handschrift] Alle[-n] den *genen* die comen dare

2. [Vertaling] car toute pitié en est fors et toute durtez i est. » — « Et por coi ? » fet Galaad.
— « Por ce, fet cil, que len i fet honte a toz cels qui i trespassent.

3. [Tekstkritiek] Handschrift: Sal v grote scande gescien

4. [Vertaling] Et por ce vos loeroie je bien, sire chevaliers, que vos retornissiez ; car d'aler avant ne vos porroit venir se honte non. » — « Or vos consaut Diex, sire preudom, fet Galaad, car le retorner feroie je molt a enviz. »

5. [Vertaling] [55] Lors resgarde a ses armes que riens n'i faille ; et quant il voit qu'il est bien, si vet grant erre vers le chastel.

6. [Handschrift] Vij. magede<+n> die seiden *daer* naer

7. [Vertaling] Et lors encontre set puceles montees mout richement, qui li dient : « Sire chevaliers, vos avez les bosnes passees ! »

[Woordverklaring] pale: grenspalen

8. [Handschrift] Ende om die pale<+n> niet laten <+en> woude

9. [Vertaling] Et il dit que ja por bosnes ne remaindra que il n'aille ou chastel.

10. [Handschrift] *ende* Hi reet <+want> dat hi enen knape *vernam*

11. [Woordverklaring] want dat: tot dat

Die Queeste vanden Grale – 3

2196	Die seide, doe hi tot hem quam: “Die vanden castele ontbieden ¹ u Dat gi niet vorder en vard nu, Eer si weten wat u wille si.” ²	2200
2200	“Ic en ³ wille els niet,” antwerde hi, “Dan die costumen vanden castele.” ⁴ Die ander seide: “Gi wilt te vele. ⁵	
	<i>mer</i> Ontbeit hier, gi sult saen	2205
2204	Hebben dat gi soect, sonder waen!” ⁶ <i>ende</i> Galaat seide: “Ganc dan ter vard!” ⁷ Die knape liep ten castele ward. ⁸	
	<i>ende</i> Na dien hevet Galaat vernomen	
2208	.VIJ. ridders op hem comen, Die alle gebrodere waren, Ende seiden tot hem sonder sparen: “Here, hoet u, want wi niwer af u	2210
2212	Dan vander doet en ⁹ versekeren nu!” ¹⁰ “Hoe saelt dan wesen,” seide hi, “Suldi ane vechten jegen mi	2215

1. [Woordverklaring] ontbieden: verbieden

2. [Vertaling] Si vet toz jors avant, et tant que il encontre un vaslet qui li dist que cil dou chastel li deffendent que il n'aille avant, devant que len sache que il veut.

3. [Handschrift] Ic <+en> wille els niet antwerde hi

4. [Vertaling] — « Je ne voil, fet il, fors la costume dou chastel. »

5. [Vertaling] — « Certes, fet cil, ce est la chose que vos mar desirrez ; et vos l'avrez tele que onques chevaliers ne pot achever.

6. [Vertaling] Mes atendez moi ci, et vos avrez ce que vos querez. »

7. [Vertaling] — « Or va donc tost, fet Galaad, et si me haste ma besoigne. »

8. [Vertaling] Et li vaslez s'en entre ou chastel ;

9. [Handschrift] Dan vander doet <+en> versekeren nv

10. [Vertaling] si ne demore gaires que Galaad en voit issir set chevaliers qui estoient freres, qui escrient a Galaad : « Sire chevaliers, gardez vos de nos : car nos ne vos aseurons mie fors de la mort ! »

Die Queeste vanden Grale – 3

2216		T'enen ¹ gadere?" ² Si seiden dat ³ hare Costume vanden castele ware. ⁴	
		Ende Galaat liet lopen sijn part	[135rc]
		Ende liet die glavie sinken neder ward	2220
2220		Ende stac den irsten ter eerden daer, Dat hi den hals brac wel naer. ⁵	
		Entie andere slogen op hem alle, <i>Mar</i> sine mochten niet bringen te valle,	
	al	Soe dat si alle op hem staken	2225
2224		Ende har ⁶ glavien op hem braken. ⁷ Si liepen op hem, ende hi op ⁸ hen weder. ⁹	
		Daer was geslegen op ende neder, Ende dire af gesteken waren,	
2228		Worden weder op geset vanden haren. ¹⁰	2230
	al	Daer was sere gevochten ende wonderlike. ¹¹ Ende hi, die riddere was sonder gelike, Berechte hen lieden ¹² soe tier stede	

-
1. [Handschrift] *Tenen gadere* . si seiden dat hare
 2. [Vertaling] — « Coment, fet il, volez vos tuit ensemble combatre a moi ? »
 3. [Woordverklaring] dat: dat dat
 4. [Vertaling] — « Oil, font il, car tiex, est l'aventure et la costume. »
 5. [Vertaling] [56] Quant il ot ce, si lor lesse corre le glaive aloignié et fiert le premier, si qu'il le porte a terre, et a poi qu'il ne li a le col brisié.
 6. [Handschrift] *Ende* [-sine] <+har> glauie <+n> op hem braken
 7. [Vertaling] Et li autre le fierent tuit ensemble sor l'escu, mes de la sele ne le pueent remuer. Et neporquant de la force de lor lances arestent il son cheval en plain cors, et a poi qu'il ne l'abatent.
 8. [Handschrift] Si liepen op hem *ende* hi <+op> hen weder
 9. [Vertaling] A cel encontre furent toutes lances brisiees, et si en ot Galaad abatuz trois de son glaive. Et il met la main a l'espee et cort sus a cels qui devant lui estoient, et cil ausi a lui :
 10. [Vertaling] si comence entr'aux la meslee grant et perillouse. Et tant que cil qui furent abatu sont remonté ;
 11. [Vertaling] et lors recomence la meslee graindre que devant.
 12. [Handschrift] Berechte *hen* <+lieden> soe tier stede

Die Queeste vanden Grale – 3

2232	Dat hise achterward trecken dede, Ende begadetse soe onsochte	2235
2236	Dat hen niet gehulpen en ¹ mochte Die wapine die si hadden an, Hine deetse sere bloeden dan. ² Hi sloechse ³ soe dat hen dochte Dat geen ertsce man wesen en ⁴ mochte,	2240
2240	<i>want</i> Bedie geen man en ⁵ hadde gemogen Die slage iet alsoe gedogen Alsoe hise ⁶ gedogede daer ember toe. ⁷ Si sagen wel dat menne alsoe Uter plaetsen niet ⁸ bringen en mochte,	2245
2244	Want hi hen ilanc so ⁹ starker dochte, Ende dat was <i>waerheide</i> , sonder waen, Na dat d'y storie ons doet verstaen. ¹⁰ Die strijt duerde tier steden	
2248	Tote dat middach was leden. ¹¹	2250

-
1. [Handschrift] Dat hen niet gehulpen <+en> mochte
 2. [Vertaling] Mes cil qui de toz les chevaliers ert li miel dres s'esforce tant que il lor fet guerpir la place ; si les atorne tiex a l'espee trenchant que armeure ne les puet garantir que il ne lor face le sanc saillir des cors.
 3. [Handschrift] Hi sloec<+h>se soe dat hen dochte
 4. [Handschrift] Dat geen ertsce *man wesen* <+en> mochte
 5. [Handschrift] *want* Bedie geen *man* <+en> hadde gemogen
 6. [Handschrift] Alsoe hi<+se> gedogede *daer ember toe*
 7. [Vertaling] Si le troevent de tele force et de tele vistece que il ne cuident mie que il soit hons terriens : car il n'a home ou monde qui la moitié poist soffrir que il a soffert.
 8. [Handschrift] Vter plaetsen <+n>iet bringen <+en> mochte
 9. [Woordverklaring] ilanc so: steeds
 10. [Vertaling] Si s'esmaient mout, car il voient que il nel pueent remuer de place, ainz le troevent tor jorz d'autel force come au comencement. Car ce fu veritez de lui, si come l'estoire dou Saint Graal le tesmoigne, que por travail de chevalerie ne fu il onques nus qui lassé le veist.
 11. [Vertaling] En tel maniere dura la bataille jusques a midi.

Die Queeste vanden Grale – 3

	Den gebroderen di van groter macht Hadden gesijn, falgirden ¹ haer cracht, Dat si <i>hen</i> niet en ² mochten weren mere,	
2252	Si waren vermoit so sere. ³ Ende Galaat dreefse te dien,	2255
	Dat si bi node moesten vlien. ⁴ Ende Galaat en volgede hen niet doe,	
2256	<i>Mar</i> hi ginc ter brucgen toe, Daer hi gemoette enen goeden man Die cledere van religione hadde an,	2260
2260	Die seide tote Galate: “Here, Gi moget dat gi wilt doen mere Mettesen castele ende met al dien Dat gire binnen sult sien. ⁵	
2264	Siet hier di slotete vanden castele. Gi hebter toe gedaen soe vele Dattie casteel es uwe vort an.” ⁶	2265
2268	Hi nam die slotete vanden man Ende ginc inden casteel te hant, Daer hi so vele joncfrouwen in vant, Nieman en ⁷ mochte weten tgetal. ⁸	2270

-
1. [Handschrift] Hadden gesijn, falgirde<+n> haer cracht
 2. [Handschrift] Dat si *hen* niet <+en> mochten *weren mere*
 3. [Vertaling] Et li set frere erent de grant proesce ; mes quant vint a cele hore, il se troverent si las et si mal atorné que il n’avoient pooir de lor cors deffendre.
 4. [Vertaling] Et cil qui onques ne recreoit les vet abatant des chevaus. Et quant cil voient que il ne porront plus durer, si s’en tornent fuiant ;
 5. [Vertaling] et quant il voit ce, si nes enchaue point, ainz vient au pont par ou len entroit ou chastel. Et lors encontre un home chenu vestu de robe de religion, qui li aporte les cles de laiens et dist :
 6. [Vertaling] « Sire, tenez ces cles. Or poez fere de cest chastel et de cels qui i sont a vostre volenté ; car vos avez tant fet que li chastiax est vostres. »
 7. [Handschrift] Nieman en mochte weten tgetal
 8. [Vertaling] [57] Et il prent les cles et entre ou chastel. Et si tost come il est enz, si voit

Die Queeste vanden Grale – 3

	<i>ende</i>	Si ripen: “Willecome!,” over al. ¹	
2272		Si seiden: ² “Wi hebben begert sere Uwe comste <i>harde lange</i> , here. ³	
		Geloeft moet God sijn vander <i>vard</i>	2275
		Dat Hi u sinde <i>hareward</i> ,	
2276		Want anders en ⁴ ware wi niet ontgaen.” ⁵	
		Si namene biden breidele saen	
		Ende leidene daer ⁶ boven daer naer	[135va]
		Ende dadene beeten al daer. ⁷	2280
2280	<i>mer</i>	Hi seide dat niet <i>herbergens</i> tijt en ⁸ was. ⁹	
		Ene joncfrouwe seide do: ¹⁰ “Wacht u das! ¹¹	
		Voerdi ¹² wech, die gene die nu	
		Gevloen sijn dore vrese van u	
		Souden hier weder comen in	2285
2284		Ende souden maken een begin	
		Vanden quaden costumen, sonder waen,	
		Die hier lange tijt hebben gestaen.” ¹³	

parmi les rues tant de puceles que il n'en set le nombre.

1. [Vertaling] Et totes li dient : « Sire, bien veignoiz vos !

2. [Handschrift] Si seide <+n> wi hebben *begert sere*

3. [Vertaling] mout avons atendue nostre delivrance !

4. [Handschrift] *Want anders* <+en> ware wi niet *ontgaen*

5. [Vertaling] Et beneoiz soit Diex quant il vos a amené ça ; car autrement ne fuissons nos ja mes delivre de cest dolereus chastel. »

6. [Handschrift] *Ende leidene* <+daer> bouen *daer* naer

7. [Vertaling] Il lor respont que Diex les beneie. Et lors le prenent au frain et l'en meinent en la mestre forterece et le font desarmer ausi come a force,

8. [Handschrift] *mer* Hi seide dat niet *herbergens* tijt <+en> was

9. [Vertaling] car il disoit que il n'estoit mie encore tens de herbergier.

10. [Handschrift] Ene ioncfrouwe seide <+do> wach<+t> v das

11. [Vertaling] Et une damoisele li dist : « Ha ! sire, que est ce que vos dites !

12. [Handschrift] V[-a] <+o>erdi wech die gene die nv

13. [Vertaling] Certes se vos einzi vos en alez, cil qui par vostre proece s'en sont foi revendroient encore anuit et recomenceroient la dolereuse costume que il ont tant

Die Queeste vanden Grale – 3

	<i>ende</i>	Hi seide: “Wat wildi wat ics doe? ¹	
2288		Ic ben al gereet daertoe.” ²	2290
	<i>ende</i>	Die joncfrouwen seiden: ³ “Wi bidden u	
		Dat gi vor u doet ontbiden nu	
		Die ridders die van desen castele	
2292		Haer goet houden, ⁴ ende dire es vele,	
		Ende doetse sweren datse nembermere	2295
		Die quade costumen ⁵ en houden, here.” ⁶	
	<i>g</i>	Galaat seide alsoe houde	
2296		Dat hijt gerne doen soude. ⁷	
	<i>al</i>	Daer was geblasen do ⁸ een horen,	
		Die daer ⁹ ene joncfrouwe brachte voren,	2300
		Diemen horde over .X. milen. ¹⁰	
2300	<i>ende</i>	Doe begonsten te comen tier wilen	
		Ridders ende heren <i>harde</i> vele,	

longuement maintenue en cest chastel. Et einsi seriez vos por noient travailliez. »

1. [Vertaling] — « Que volez, fet il, que je face ?

2. [Vertaling] Je sui prest que je face vos volentez, por tant que je voie que ce soit biens a fere. »

3. [Handschrift] *ende* Die ioncfrouwen seide <+n> wi bidden v

4. [Handschrift] Haer goet houden . *ende* dire es vele

5. [Handschrift] Die quade costume <n> en houden *here*

6. [Vertaling] — « Nos volons, fet la damoisele, que vos mandez les chevaliers et les vavasors de ci entor, car il tiennent lor fiez de cest chastel ; et lor fetes jurer, a aux et a toz cels de ceanz, que ja mes ne maintendront ceste costume. »

7. [Vertaling] [58] Et il l’otroie.

8. [Handschrift] *al* Daer was geblasen <+do> een horen

9. [Handschrift] Die <+daer> [-hem] ene ioncfrouwe brachte voren

10. [Vertaling] Et quand eles l’orent mené jusques a la mestre meson, il descent et oste son hiaume et monte ou palés. Et maintenant issi une damoisele d’une chambre, qui aportoit un cor d’yvoire bendé d’or molt richement. Si le baille a Galaad et li dist : « Sire, se vos volez que cil viegnent qui des ore mes tendront de vos ceste terre, si sonez cest cor, que len puet bien oïr de dis lieues. » Et il dist que ce est biens a fere. Si le baille a un chevalier qu’il vit devant soi ester. Et cil le prent et le sone si haut que len le puet bien oïr dou país tot environ.

Die Queeste vanden Grale – 3

		Die leen hilden van dien castele. ¹	
	<i>ende</i>	Doe vrachde Galaat daer nare	2305
2304		Den goeden man oft hi priester ware, Die hem di slotetele ² gaf. ³ Hi seide ja hi. ⁴	
		Galaat seide doe: “Soe segt mi Die costume van deser stede Ende van desen joncfrouwen mede.” ⁵	2310
2308	<i>g</i>	Die goede man seide daer naer: “Here, het sijn leden wel .VIJ. jaer Dattie .VIJ. gebrodere die gi heden Verwont, quamen al hier ter steden Ende metten hertoge Lynoy ⁶	2315
2312		Herbergeden hier binnen, want hi Waser here af op dien dach, Ende vanden lande datter omtrent lach. ⁷	
2316		Die hertoge was een <i>harde</i> goet man, Soe dat savons <i>een</i> strijt began	2320
	<i>al</i>	Tuschen die broders ende hare liede Ende des hertogen meisniede, Om dat si met crachte wilden leiden Des hertogen dochter van dire steiden, Soe dat si doet slogen omt gone	2325
2320			

1. [Vertaling] Et quant il a ce fet, si s’asieent tuit entor Galaad.

2. [Handschrift] Die *hem* di slotetele gaf . hi seide ia hi

3. [Vertaling] Et il demande a celui qui les cles li ot bailliees se il ert prestres.

4. [Vertaling] Et il dit que oil.

5. [Vertaling] — « Or me dites donc, fet il, la costume de ceanz et ou toutes ces damoiseles furent prises. »

6. [Handschrift] *Ende metten hertoge* ly[-o]<+n>oy

7. [Vertaling] « Il est voirs que dis anz a passez que li set chevalier que vos avez conquis vindrent en cest chastel par aventure, et se herbergierent o le duc Lynor, qui ert sires de tout cest pais,

Die Queeste vanden Grale – 3

2324	Den hertoge ende sinen soene. ¹ Ende alsi dat hadden gedaen, Namen si des hertogen scat saen Ende begonsten tien tiden	
2328	Jegen al die vanden lande te ² striden Ende drevense te dien dingen Dat si <i>haer</i> leen van hen ontgingen. ³	2330
2332	<i>ende</i> Alse des hertogen dochter dit vernam Si seide toten broderen al gram: 'Alsoe als gi hebt ane gevaen Dese herscapie, sonder waen, Bi ocsoene ⁴ van ere joncfrouwen,	2335
2336	Alsoe seldise noch, en trouwen, Verlisen,' sprac die joncfrouwe, 'ende sult dan Alle verwonnen sijn van enen man!' ⁵	[135vb] 2340
2340	Ende si antwerden daer toe, Om dat si dit seide alsoe, Dattere gene joncfrouwe liden en souden Vorward meer, sine soudense houden Toter wilen dattie riddere quame	2345
2344	Daer si af sprac, ende dise name. ⁶	

1. [Vertaling] et estoit li plus preudons que len seust. Et la nuit, quant il orent mengié, monta uns estris entre les set freres et le duc por une soe fille que li set frere voloient avoir a force. Et tant que li dus i fu ocis et uns suens filz et cele retenue por qui la meslee comença.

2. [Handschrift] Jegen al die vanden lande <+te> striden

3. [Vertaling] Et quant li frere orent ce fet, si pristrent tout le tresor de laienz et manderent chevaliers et serjanz et comencierent la guerre contre çaux de cest país. Et tant firent que il les mistrent au desoz et reçurent lor fiez d'aux.

4. [Woordverklaring] Bi ocsoene: om reden

5. [Vertaling] Quant la fille le duc vit ce, si en fu mout corociee et dist ausi come par devinaille : « Certes, fist ele, seignor, se vos avez ore la seignorie de cest chastel, il ne nos en chaut. Car ausi com vos l'avez par achaison de fame, ausi le perdroiz vos par damoisele ; et en seroiz tuit set recreant par le cors d'un sol chevalier. »

6. [Vertaling] Et il tinrent tot ce a despit et distrent que por ce que ele en avoit dit ne

Die Queeste vanden Grale – 3

	Entie joncfrouwe es doet,” seide hi, “Daer dese dinc begonste bi.” ¹	
2348	<i>g</i> Omtrent none ² sijn daer gecomen ³ Alle die gene diet hebben vernomen	2350
	Dattie casteel gewonnen es, Ende maecten grote bliscap des Ende oec harde grote feeste,	
2352	Beide die minste entie meeste, Ende begerden ⁴ hem over haren rechten here	2355
	Te houdene vord ane mere. ⁵	
2356	<i>ende</i> Hi gaf der joncfrouwe den casteel Ende al datter toe hoerde al geel, Die des hertogen dochter was, Der gerre suster daer ic ave las,	2360
2360	Ende dede werden <i>haer</i> man dan Die hadden gesijn tshertogen man, Ende elke joncfrouwe keerde te hant Met bliscepen in <i>haer</i> lant. ⁶ Galaat bleef al dien dach dare	2365

passeroit il ja mais damoisele par devant cest chastel que il ne detenissent jusqu'a tant que li chevaliers vendroit par qui il seroient vencu. Si l'ont ainsi fait jusques a ore, si a puis li chastiax esté apelez li Chastiax as Puceles. »

1. [Vertaling] « Et cele damoisele, fet Galaad, par qui cele meslee fu comenciee, est ele encore ceanz ? » — « Sire, fet il, nanil, ele est morte. Mes une soe suer plus juene de li i est. » — « Et coment i estoient ces damoiseles ? » fet Galaad. — « Sire, fet il, eles i avoient mout de malese. » — « Or en sont fors », fet Galaad.

2. [Woordverklaring] none: het negende uur (van de dag): omstreeks 15:00

3. [Handschrift] *g* Omtrent none sijn *daer* <+ge>comen

4. [Handschrift] *Ende* [-dinen] <+begerden> *hem ouer haren rechten here*

5. [Vertaling] [59] A hore de none comença li chastiax a emplir de cels qui les noveles savoient que li chastiax ert conquis. Si firent grant feste a Galaad, come a celui qu'il tenoient a seignor.

6. [Vertaling] Et il revesti maintenant la fille au duc dou chastel et de ce qui i apendoit, et fist tant que tuit li chevalier dou país devindrent home a la damoisele, et lor fist a toz jurer que ja mes cele costume ne maintendroient. Et s'en alerent les damoiseles chascune en son pais.

Die Queeste vanden Grale – 3

2364 Ende opten anderen dach daer nare
Quamen daer binnen die niemaren
Dattie brodere verslagen waren,
Ende datse doet sloech min her *Walewain*
2368 Ende Gariet ende min her *Ywain*.¹ 2370
ende Alse Galaat dat hadde verstaen,
Hi wapenden² ende vor wech saen.³
Ic late van Galate die⁴ vort.⁵
2372 Hord van min her *Walewaine* vord.⁶



1. [Vertaling] Tot le jor demora laienz Galaad, si li fist len mout honor. Et a l'endemain vint la novele laienz que li set frere estoient ocis. « Et qui les ocist ? » fet Galaad. — « Sire, fet uns vaslet, ier, quant il partirent de vos, si encontrerent en cel tertre monseignor Gauvain et Gaheriet son frere et monseignor Yvain. Si corurent sus li un as autres ; si torna la desconfiture sor les set frères. »

2. [Handschrift] Hi wapenden [-saen] *ende* vor wech saen

3. [Vertaling] Et il se merveille de ceste aventure. Si demande ses armes, et len li aporte. Et quant il est armez, il se part dou chastel, et cil le convoient grant piece, et tant que il les fet retorner, et il entre en son chemin et chevauche toz seus.

4. [Woordverklaring] vort: woord

5. [Vertaling] Mes a tant se test ore li contes de lui,

6. [Vertaling] et retourne a monseigneur Gauvain.